

Le Bourgeois Gentilhomme

Le Jeu du Kwi-Jok

d'après la comédie-ballet de Molière et Lully
adaptation et mise en scène **Éric Vigner**

Rencontre publique avec **Éric Vigner**
et l'équipe du *Bourgeois Gentilhomme*
mardi 3 octobre à l'issue de la représentation
dans le Grand théâtre

mardi 3, mercredi 4, jeudi 5,
vendredi 6, samedi 7 octobre 2006
20h30 / Grand théâtre

Le Bourgeois Gentilhomme

Le Jeu du Kwi-Jok

d'après la comédie-ballet de Molière et Lully
adaptation et mise en scène Éric Vigner

assistante à la mise en scène Jung, Jin Kyung

collaboration artistique Frédérique Lombart

dramaturgie, traduction Choe, Jun-Ho

interprète Han, Duk-Wha

directeur de répétition Kim, Jong-Gu

chorégraphie Yoon, Sung-Chul

chef d'orchestre Moon, Hyung-Hee

décor Eunji Peignard-Kim et Yoon, si-jung

lumière Joël Hourbeigt

costumes Kim, Ji-Youn et Song, Eun-Joo

maquillage Kim, Jong-Han

surtitrage Daniel Pirès (MWT)

assistante surtitrage, interprète Jung, Mi

arrangements Cho, Won-Hang et Park, Whi-Cheol

maquilleuse Jeong, Yoon Kyung

avec les comédiens du Théâtre National de Corée

Lee, Sang-Jik, *Monsieur Jourdain*

Cho, Eun-Kyung, *Madame Jourdain*

Kim, Jong-Gu, *Dorante, Le maître de musique*

Lee, Young-Ho, *Covielle, Le maître de philosophie*

Kwak, Myung-Hwa, *Dorimène*

Seo, Sang-Won, *Le maître d'arme, Mufti*

Kye, Mi-Kyung, *Nicole*

Roh, Seok-Chae, *Le maître tailleur*

Han, Youn-Choon, *Cléonte, Le Maître à danser*

Lee, Eun-Hee, *Lucille*

Lee, Won-Jae, *Le garçon tailleur*

les chanteurs de l'Opéra National de Corée

Park, Na-Youn, *soprano*

Jang, Shin-Gwon, *ténor*

Lee, Hee-Gap, *baryton*

les musiciens de l'Orchestre National de Corée

Kim, Hyeong-Suk ; Moon, Hyung-Hee ; Wee, Jae-Young ;

Bae, Gi-Tai ; Chae, Yoon-Jung ; No, Yeon-Hwa ;

Jung, Jae-Eun ; Lee, Seung-Ho et Bae, Sae-Rom

les danseurs du Ballet National de Corée

Yun, Sung-Cheol ; Jin, Sang-Suk ; Eom, Eun-Jin ;

Choi, Jin-Hee et Joun, Joun-A

production CDDDB - Théâtre de Lorient - Centre Dramatique National,

Théâtre National de Corée avec le soutien de l'Afaa et de l'Onda

Créée au Théâtre National de Corée à Séoul le 11 septembre 2004,

la pièce a reçu le Prix Culturel France-Corée 2004 et a été choisie pour célébrer

le 120^e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée en 2006.



국립극장
The National Theater of Korea



En choisissant d'adapter *Le Bourgeois Gentilhomme*, Éric Vigner a souhaité réunir la variété des disciplines existant au sein du Théâtre National de Corée : acteurs, danseurs, percussionnistes, musiciens et chanteurs.

Jouée en Coréen, sur une partition de Lully retranscrite pour des instruments coréens, la pièce prend une ampleur nouvelle. La réalisation du décor reprend les techniques et motifs des laques orientales. Les comédiens, vêtus de costumes traditionnels, évoluent sur un plancher de scène sur lequel un paon blanc majestueux déploie sa roue.



Alain Fomteray

En 1669, un ambassadeur de l'Empire Ottoman est reçu en grande pompe à Versailles par le roi Louis XIV. L'histoire dit que cet ambassadeur s'avérait être un jardinier. Pour laver cette injure, Louis XIV, roi Soleil, commanda à Molière pour le livret et à Lully pour la musique un divertissement pour ridiculiser les Turcs. En 1670 eut lieu la première représentation du *Bourgeois Gentilhomme* et la comédie-ballet obtint un beau succès.

Dans *Le Bourgeois Gentilhomme*, il est question de l'Autre et aussi de l'Avenir. Le bourgeois, comme le jardinier turc, est ridicule aux yeux du roi mais, un siècle plus tard, le bourgeois sera l'artisan de la révolution française. Les œuvres de Molière ne sont pas innocentes et, sous la comédie, on peut lire beaucoup au regard de l'histoire.

Le Bourgeois Gentilhomme, c'est aussi l'histoire d'un homme encore jeune, marié, riche et qui, par amour pour une autre femme que la sienne, va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas - celui de l'art, de la musique, de la danse, de la poésie, du langage, du costume, du maniement des armes et de la philosophie. Monsieur Jourdain est un homme sans culture qui a les moyens, par amour, de construire un monde dans lequel il s'absorbe. La cérémonie turque est la tornade illusoire qui l'emportera. « *Et ma femme, je la donne à qui la voudra* » sera sa dernière réplique.

Quand je suis arrivé à Séoul, invité par le Théâtre National de Corée, j'étais dans l'émerveillement de découvrir la musique, la danse et le chant d'une culture très ancienne et vive que je ne connaissais pas. Populaire souvent, quelquefois aristocratique. Il faut entendre la musique de Lully jouée sur des instruments anciens coréens. Au cours de ce séjour, je me souviens avoir pris le métro - la mélodie qui signifiait la fermeture des portes était celle de l'ouverture de la cérémonie turque du *Bourgeois Gentilhomme*. Un hasard, pas si sûr. Un signe, probablement.

Éric Vigner

Prochains rendez-vous

Asobu (Jeu) chorégraphie Josef Nadj
vendredi 13, samedi 14 octobre / 20h30 / Grand théâtre

A little more blue récital Maria de Medeiros
mise en scène Arthur Nauzyciel
vendredi 20, samedi 21 octobre / 20h30 / Petit théâtre

Electre de Sophocle (création résidence)
mise en scène Philippe Calvario
du mardi 7 au lundi 13 novembre / 20h30 / Grand théâtre

**Jusqu'à ce que Dieu soit détruit
par l'extrême exercice de la beauté** (création résidence)
Vera Mantero & Guests
du mercredi 8 au vendredi 10 novembre / 21h
samedi 11 novembre / 19h / Petit théâtre

Le Quartz - Scène nationale de Brest
est subventionné par



Le Club d'Entreprises du Quartz

Merci aux entreprises qui soutiennent le projet artistique
et l'action culturelle du Quartz de Brest

**Crédit Mutuel
de Bretagne**

Partenaire du Quartz de Brest
dans le cadre de sa politique de mécénat

Librairie Dialogues - France Telecom (Direction régionale Bretagne)
Viacom Outdoor - Cloître Imprimeurs - Air France - Bibus
Renault Brest - Armor Lux

Le Quartz - Scène nationale de Brest
2/4, avenue Georges Clemenceau - 29200 Brest
Réservations 02 98 33 70 70
Renseignements 02 98 33 95 00
Fax 02 98 33 95 01
Internet www.lequartz.com
Email lequartz@lequartz.com